

**Sofoklo**

**Kralj Edip**

Preveo i komentare napisao:  
Koloman Rac



## SADRŽAJ

ČIN PRVI .....	4
ČIN DRUGI .....	13
ČIN TŘEĆÍ .....	26
ČIN ČETVRTI .....	46
ČIN PETI .....	60
ČIN ŠESTI .....	68
RJEČNIK .....	81

**LICA:**

EDIP, kralj tebanski.

GLASNIK, korintski.

GLASNIK, drugi.

JOKASTA, žena Edipova a sestra Kreontova.

SLUGA Lajev.

SVEĆENIK tebanski.

TIRESIJA, vrač tebanski.

ZBOR starješina tebanskih.

PRATNJA kraljeva i kraljičina.

## ČIN PRVI

(Mnoštvo naroda sjedi na stubama žrtvenika pred dvorom kraljevskim u Tebi.  
Tu stoji i kip Apolonov. Iz dvora izlazi Edip.)

EDIP, SVEĆENIK

**Edip**

Oj djeco, davnog Kadma mladi ogranci,  
Što l' sjedoste mi gle na ova sjedišta  
Ko pribjegari grančicam' se okitiv?  
Sav kolik k jednu grad se puši kadima  
A pejan i naricanje se ori svud.  
To, djeco, od glasnika drugih ne htjedoh  
Da saznam, zato evo dođoh glavom sam -  
Ja, koga narod dičnim zove Edipom.  
Al', starče, kazuj, jer baš tebi pristaje,  
Da za sve ove zboriš: zašt' sjedite tu?  
Zar strah vas ili želja dogna? Rad bih vam  
U svemu pomoć; bez srca bih bio ja,  
Kad zatjecanja takog ne bih žalio.

**Svećenik**

Oj Edipe, oj gospodaru kraja mog.  
Ti vidiš, do oltara tvoga kaki smo  
Po dobi sjeli: jedni nijesu jaki još  
Daleko prhnut, druge - mene Zeusova  
Gle žrca starost skuči, ono momci su  
Po izbor; drugi narod sjedi s grančicam'  
Na trgovim' do Paladina hrama dva  
I proročkoga ognjišta Ismenova.  
Ta grad se, kako i sam vidiš, silno već  
Koleba, iz dubine sad nad vale, smrt,  
Promolit glave svoje više ne može,  
Plod zemljici mu gine u zametku već,  
A gine stado, govedo mu na paši,  
I porod gine ženama u utrobi.  
Grad ošinu i bije bog vatronoša.  
Ta mrska kuga, s koje prazni s' Kadmov dom,  
A cvilom, plačem bogati se crni Had.  
Stog ja i sinci evo gle kod ognjišta

## Sofoklo: Kralj Edip

Sjedimo; za boga te ne držimo mi.  
Al' čovjek si nam prvi ti u nevoljam'  
Života i u božjoj sreći suđenoj.  
Ti stiže, Kadmov grad nam danku izbavi,  
Što nemiloj ga davasmo pjevačici<sup>1</sup>  
A od nas o tom ništa dalje ne dozna,  
Ne putismo te, nego s božjom pomoću  
To kažu, misle - žiće ti nam pridiže.  
Sad, Edipe, ti snažna glavo sviju nas,  
Gle svi te evo molimo i prosimo,  
Daj pomoć kakvu nađi nam -il čuo si  
Od kojeg boga glas il' znaš od čovjeka,  
Jer ljudma, vidim, vještim i u nezgodam'  
Za rukom ponajviše snovi polaze.  
De, dušo najbolja, isporavi nam grad,  
De pobrini se! Da, još i sad ovaj kraj  
Za onu prije spravnost spasom zove te;  
Al' padnemo li, pošto smo se pridigli,  
To tvoje vlade sjećati se nećemo!  
Al' sigurno de pridigni nam ovaj grad!  
Pa kada ono onda s dobrom kobi nam  
Ti sreću vrati, daj i sada takav bud'!  
Jer uzvladaš li, kako vladaš, zemljom tom,  
E vladat ljudma negol' praznom ljepše je.  
Ta ništa ne vrijedi ni kula a ni brod  
Bez ljudi, ako nikog nema u njima.

### Edip

O sinci jadni, znam, nij' nepoznato mi,  
Sa željom kojom dođoste. Ta dobro znam,  
Da svi mi patite, al' makar patite,  
Baš nitko vas se ne pati, koliko ja.  
Vaš bol se tiče pojedinca, svakoga  
Za sebe, nikog drugog; moja duša grad  
Pa mene a i tebe žali zajedno.  
Pa zato ne budite me, gdje snivah san,  
Već znajte, mnogu - mnogu suzu prolih ja  
I mnogim putem brige protumarah već.  
Pa mozgajuć lijek jedan samo nalažah,  
Njeg latih se. Menekejeva Kreonta,  
Šurjaka svoga, poslah u Pit, Febov dom,  
Da pita, kakvijem ću djelom, kakvom li  
Ja riječju ovaj evo izbaviti grad.

<sup>1</sup> Misli sfinđu.

Sofoklo: Kralj Edip

I briga mori me, što l' radi. Danas bi  
Već svanut morao; ta preko reda on  
I dulje, nego što mu treba, izbiva.  
A kada stigne, bio onda rđa ja,  
Ne učinim li sve, štogod nam kaže bog!

**Svećenik**

Ma u dobar ti reče čas. Baš evo sad  
Za Kreonta mi ovi kažu: dolazi!

**Edip**

Oj Apolone gospode, bar sreća, spas  
Kad njeg bi pratili, ko oko što mu sja!

**Svećenik**

A! čini s', vedar je. Ta ne bi išo gle  
Ovjenčav gusto glavu rodnim lovorom.

**Edip**

Sad znat ćemo. Na domaku je, može čut.  
Kneže, rode moj, ti sine oj Menekejev,  
Sa kakvim nama dođe glasom od boga?

PREĐAŠNJI, KREONT.

**Kreont**

Sa dobrijem. Jer i sva, držim, nevolja,  
Kad dobro kraju stigne, k sreći krenut će.

**Edip**

A kako glasi vijest? Jer tvoj me govor sad  
Nit osokoli nit unaprijed uplaši.

Sofoklo: Kralj Edip

**Kreont**

Pred tima želiš li mi čuti, ovdje sam  
Ja kazat spravan, il' ću poći u kuću.

**Edip**

Pred svima kazuj! Jer za ove evo me  
Još većma tišti briga neg' za život moj.

**Kreont**

Pa kazat ću, što od boga sam čuo ja.  
Baš jasno gospod Febo nama nalaže,  
Prokletstvo zemlje - ovaj kraj ga othrani -  
Da gonimo, bez lijeka da ne hranimo.

**Edip**

A kako da se smiri? Koja l' nevolja?

**Kreont**

Izagnat nam ga il' ubistvom okajat  
Ubistvo, jer olujom krv ta bije grad.

**Edip**

Pa kome ovo ti sudbinu navijesti?

**Kreont**

O kralju, nama bješe nekoć vladar Laj  
Toj zemlji, prije neg' ti uze ravnat grad.

**Edip**

Znam, čujem, al' baš nikada ga ne vidjeh.

Sofoklo: Kralj Edip

**Kreont**

On pogibe, a jasno sada kaže bog,  
Ubicam' nekim ruka da se osveti.

**Edip**

A gdje na svijetu kriju s'? Gdje li će se nać  
Sad davnoj krivnji taj zameteni već trag?

**Kreont**

U toj su, kaže, zemlji. A što traži tko,  
To nađe; za što ne mariš, to izmakne s'.

**Edip**

Od ubojice ruke te zar u kući  
Il' u polju il' u tuđoj zemlji pade Laj?

**Kreont**

On boga pitat krenu - tako reče sam -  
Al' kući više ne vrati se s puta tog.

**Edip**

Zar glasnik a ni drug na putu ne vidje,  
Kog pitat bi tko mogao i koristi se?

**Kreont**

Do jednog zginu. Taj u strahu pobjegne,  
Al' ništ' do jedno vidjev kazat ne znaše.

**Edip**

A što to? Jedno može otkrit mnogo tog.  
Kad samo mala iskra nade sine nam.



Sofoklo: Kralj Edip

**Kreont**

Njeg razbojnici, kaže, sreli, ubili -  
Ne jedna mišica, već ruku sila sva.

**Edip**

Pa otkle razbojniku smjelost tolika,  
Odavde novcem da se nije radilo?

**Kreont**

Da, mislilo s'. Al' mrtvu Laju nitko se  
U nesreći nam osvetnikom ne javi.

**Edip**

A kakva nesreća vam, kadno pade kralj  
Onako, na put stade, ne da doznat to?

**Kreont**

Gonetačica sfinga gledat nagna nas  
Pred svoje noge, pustit, što no zastrije mrak.

**Edip**

Al' ja ću opet iznijet ono iznova.  
Ta dostojno se Febo, dostojno se ti  
Za pokojnika zabrinuste brigom tom.  
I mene, kako treba, vidjet ćete stog,  
Ko saveznik gdje zemlji, bogu pomažem.  
Ta neću to za dalji, mili samo rod,  
Sam sebe radi ću otprašit gada tog.  
Tko onog ubi, možda će se prohtjet tom  
I na me da ovako digne ruku si.  
Za onog dakle radeć za se radim ja.  
Al' vi mi, sinci, brže bolje ustajte  
Sa stuba, pribjegarske dižite grančice!  
(Pratnji.)

A narod Kadmov amo skupi jedan vas,  
Jer ja ću sve učinit! S božjom pomoću  
Il' sretni ćemo izić ili ćemo past!

Sofoklo: Kralj Edip

**Svećenik**

Ded, sinci, ustajmo! Ta amo zbog toga  
I dođosmo, što kralj nam evo obriče.  
A Febo, koji posla ovo proroštvo,  
Ko spas i zakrilje nam stigo od kuge!

(Edip s Kreontom otiđe u dvor, a svećenik s narodom u grad. Dolazi zbor.)

ULAZNA PJESMA

**Zbor**

1. strofa

Slatki o Zeusov Glase, kakav li  
Iz zlatnoga Pita  
U Tebu sjajnu stiže mi?  
Sav protrnuh, i srce mi splašeno  
Od straha dršće.  
Oj okrilje, vidaru delski,  
S tebe ja strepim, kakvu ćeš muku mi  
Novu il' tijekom godinica već  
Staru naredit.  
Reci mi, zlatne oj Nade čedo.  
Glase božanski!

1.antistrofa

Prvu ja tebe, kćeri Zeusova,  
Božanska Atena,  
Zovem pa Artemidu  
Sestru, čuvaricu kraja, na trgu što,  
Prijestolu slavnom,  
Okruglom sjedi, - i Feba  
Strijelca. Oh! Svan'te mi od smrti spasa tri!  
Ako već nama prije kad, nevolja  
Na grad gdje diže s',  
Plamen jada iz zemlje krenuste,  
Dođite i sad!

2. strofa

Ao, bezbroj jada trpim ja!  
Sav kolik narod strada mi,  
I mača tu - pameti nema,

## Sofoklo: Kralj Edip

Njome da brani tko njega. Ta nit nam  
Rodina obasipa zemljicu slavnu,  
Nit žene bolnih u porodu prebole truda.  
I jedan ti  
Za drugim kao lakokrila ptica  
Brže od ognja - vidjet ćeš - ljutog  
Sve leti k bogu na zapad.

### 2. antistrofa

Grad gine, broja ne zna se.  
Bez suza, plača leži svijet  
Na tlih i smrću nam prijeti.  
Žene i majčice sijede oltarim'  
Na podnožju - jedna tu, onamo druga -  
Rad jada teških jecaja, mole se sada,  
A pejan se  
Ori i tužni mu plačidrug vapaj.  
Zato, oj zlatna Zeusova kćerice.  
Daj pomoć pošlji milenu!

### 3. strofa

Nek silni Ares pleći da -  
Bez mjedi, bez štita sad  
On mene sreta, pali usred jauka -  
I hrlim nek mi skokom trgne od doma  
Daleko il' Amfitriti  
U odaje velike  
Il' konijem valima tračkim,  
Luci neprijaznoj!  
Poštedi l' što na koncu noć,  
Na to dan ti nasrne.  
O Zeuse, oče moj,  
Kralju munja ognjenih,  
Daj gromom njega mi satari svojijem!

### 3. antistrofa

Oj gospodaru likijski,  
Strijele ti se presilne  
S tetive, zlatne žice - želim - prosule  
I stale u pomoć! I sini zublje sjaj.  
Što s njome nam Artemida  
Goram' hrlu likijskim!  
I tebe, o rumeni Bakho,  
Imenjače kraja  
Mog, zlatni koga krasi trak,  
A klik djeva zanosnih

Sofoklo: Kralj Edip

Svud prati, - zovem: daj  
Lučem žarkim priđi nam  
I žezi boga, omražena bozima!

(Dolazi Edip.)

## ČIN DRUGI

EDIP, ZBOR.

### Edip

Ti moliš, a što moliš, to ćeš, hoćeš li  
Da slušaš, primaš riječ i kugi tražiš lijek,  
Zadobit - pomoć, olakšicu od zla tog.  
A reć ću vam, jer glasa o tom ne znam ja  
Ni djela ne znam; ta da imam kakav znak,  
Daleko u potragu ne bih išao.  
Al' 'vako - poslije gradu postah građanin -  
Ja ovo vama velim svim Kadmejcima:  
Za Laja, Labdakova sina, tko vas zna,  
Od kojeg ono čovjeka on pogibe,  
Taj neka - nalažem vam - meni javi sve.  
Sam protiv sebe tužbu boji li se on  
Iznesti, - drugo neće ništa nemilo  
Njeg snaći, no iz zemlje siguran će poć,  
A znade l' opet tko ubicu drugoga  
Iz zemlje druge, nek ne tajji; platom ću  
Naplatiti ja i hvalom mu zahvalit grad.  
Zatajite l', i pogazi l' tko nalog moj  
U strahu za druga, il' za se samoga,  
Što onda ću uradit, to me treba čut.  
Tog čovjeka - zabranjujem vam - bio on  
Tkogod, u zemlji ovoj, vlast gdje držim ja  
I prijesto, nitko ne primaj, ne pozdravljaj!  
I k božjim mi ga molitvama ne puštaj  
Ni k žrtvam' nit mu svete pružaj vodice,  
Već svak ga turni s praga svog, jer on nam je  
Prokletstvo, kako evo meni sada baš  
Bog, proročište pitijsko, to dojavil!  
Ovako dakle ja sam u tom na pomoć  
I bogu a i pokojniku onome.  
A kunem krivca djelu tom, učinio  
Sam samcat tko iz potaje il' s više njih:  
Nek grdno grdan život svršil bez sreće!  
I želim, sa mnom bude l' on kod ognjišta  
U mojoj kući a sa znanjem mojijem,  
Tad bilo meni, ko što one prokleh sad!  
A vama evo sve to vršit nalažem  
Za mene, boga, zemlju ovu, bez ploda  
I blagoslova štono tako propada.

## Sofoklo: Kralj Edip

Pa bog da taj vam ne naredi posao,  
Ej opet ne bi pravo bilo pustit to  
Bez osvete, kad pade prvi čovjek, kralj,  
Već tražit bješe vam. Al' sada slučajno  
Ja imam vlast, što on je prvo imaše;  
U braku imam ženu, drugu njegovu,  
I djeci bi se djeca, jedne krvi krv,  
Porodila, da porod mu ne zatre kob;  
Al' 'vako sudba svali s' njemu na glavu.  
Stog ja ću evo bit se ko za oca svog  
I svega ću se mašat, - tražit, onoga  
Da nađem, svojom štono rukom zada smrt  
Potomku Labdaka i Polidora vam  
I starog Kadma i davnog Agenora.  
Tko to ne učini, tom bozi ne dali -  
To želim -, usjev da mu niče u polju,  
Nit žena djece rodila, već sudbom tom  
I gorom još od ove sada ginuo;  
A vas, Kadmejce ostale, kolikim je  
Po ćudi to, vijek dovijek lijepo pratila  
Pomoćnica nam Pravda i svi bogovi!

### Zbor

Kad kletvom, kralju, mene zakle, reći ću:  
Nit ubih niti ubojicu kazat znam,  
Već Febu, koji ovo traži poručiti, -  
Da, njemu bješe kazat, tko to učini.

### Edip

Ti pravo reče. Ali silit bogove,  
Kad oni neće, nitko živ to ne može.

### Zbor

Sad drugo, što se meni čini, reko bih.

### Edip

Pa treće bilo, ne propusti kazat mi!

Sofoklo: Kralj Edip

**Zbor**

Što gospod Febo vidi, vidi najvećma  
Gospodin - znam - Tiresija. Od njega će  
To tražeć, kralju, čovjek doznat najbolje.

**Edip**

Ni to ne odnemarih ja. Glasnika dva  
Po njega poslah baš na savjet Kreontov,  
Pa davno već se čudim, što ga nema još.

**Zbor**

I druge riječi nejasne i stare su.

**Edip**

A koje to? Ma na riječ svaku pazim ja.

**Zbor**

On pade - reklo se - od nekih putnika.

**Edip**

To i ja čuh. No nema ti svjedoka baš.

**Zbor**

Al' ako samo mrvu straha ima on,  
Te kletve kad ti čuje, neće ostati.

**Edip**

Tko djela ne žaca s', tog ni riječ ne straši.

Sofoklo: Kralj Edip

**Zbor**

Al' ima, tko će otkrit njega, - eto gle  
Već božjeg amo vode vrača; samo je  
Od ljudi njemu usađena istina.

EDIP, ZBOR, TIRESIJA.

**Edip**

Tiresija, ti znadeš sve, što javno je  
I tajno, što li na nebu i zemlji svoj,  
Pa zato, makar ne vidiš, razabiraš  
Sa kakve bolje strada grad. Gospodine,  
U tebi samo nalazimo pomoć, spas!  
Ta Feba - ako ne ču od glasnika mi -  
Mi pitat poslasmu, a on nam odvratil,  
Da spas će samo svanut od te bolesti  
Za Lajeve ubice ako saznamo  
Pa smaknemo ih il' iz zemlje izgnamo.  
Ti dakle nam ne krati znaka ptičjega  
Ni drugi ako vračanju mi znadeš put  
Već spasi sebe i grad, spasi mene ti,  
A spasi od svake mrtvacu ljage nas!  
U tebi nam je spas, a trud je najljepši,  
Kad čovjeku koristit nečim možeš, znaš.

**Tiresija**

Uh, uh! Sramota je, kad pamet pametnu  
Ne koristi! Ta to sam dobro znao ja,  
Al' s uma smetnuh. Ne bih amo stigao.

**Edip**

A što je? Kako l' dođe ti malodušan!

**Tiresija**

Daj kući pusti me, jer poslušaj li me,  
Ti svoje, svoje ja ću snosit najlakše.



Sofoklo: Kralj Edip

**Edip**

Nit reče pravo a ni drago gradu tom,  
Što othrani te, - glas mu 'vako krateć svoj.

**Tiresija**

Jer vidim, da ni tebi nije tvoja riječ  
U prilog. Da i mene isto ne snađe -  
(Hoće da ide.)

**Edip**

Oj bogova ti! Ne odvрати s', ako znaš,  
Jer svi te evo klanjajuć se molimo.

**Tiresija**

Svi skupa nijeste pametni. A tajne ja  
Reć nikad neću, tvoga da ne odam zla!

**Edip**

Što veliš? Znaš, a reći nećeš, nego nas  
Ovako izdat misliš, upropastit grad?

**Tiresija**

Rastužit sebe a ni tebe neću ja.  
Što zalud pitaš to? Od mene ne dozna!

**Edip**

Zar nećeš, rđo najveća, - ta kamen bi  
Raspalio - jedamput reći, nego ćeš  
Ovako tvrd i neumoljiv kazat se?

**Tiresija**

Ćud moju prekori, a svoje, - kakva je  
U tebe, ne vidje, već mene kudiš ti.

Sofoklo: Kralj Edip

**Edip**

Pa tko se ne bi ljutio, kad riječi ti  
Onakve čuje, kakvim sada vrijeđaš grad?

**Tiresija**

Ma to će izić, makar mukom krijem ja.

**Edip**

A što će izić, ne treba l' to meni reć?

**Tiresija**

Al' dalje zborit neću. Na to gnjevom se  
Ti gnjevi, ako hoćeš, makar najljućim!

**Edip**

Pa i neću mimoići, kako gnjevan sam,  
Baš ništa, štono razbiram. Znaj: čini mi s'  
Ti djelo s drugim smisli, stvori, samo što  
Baš rukom ne ubi. Da vidiš slučajno,  
I djelo reko bih da samo tvoje je.

**Tiresija**

Zar zbilja? Velim ti: de drž' se oglasa,  
Što oglasi, pa od dana gle današnjeg  
Ni tima tu ni meni više ne zbori,  
Jer ti si ovoj zemlji zlotvor zlopaki!

**Edip**

Ovako bestidno ti riječ tu izusti?  
Pa gdje ti misliš da ćeš kazni izbjeć mi?

**Tiresija**

Ma izbjegoh, jer snažnu gajim istinu.

Sofoklo: Kralj Edip

**Edip**

Od koga nauči? Ta od vještine ne!

**Tiresija**

Od tebe. Ti me silom skloni, da kažem.

**Edip**

A što to? Kazuj opet, boljem da čujem!

**Tiresija**

Zar prije ne shvati? Il' kušaš, da kažem?

**Edip**

Ne mogu reći, da znam. Reci opeta!

**Tiresija**

Ubica, koga tražiš, ti si, velim ja!

**Edip**

Al' na radost si nećeš dvaput vrijeđat me!

**Tiresija**

Da kažem i drugo, da većma jediš se?

**Edip**

Koliko volja te, jer uzalud ti riječ.

**Tiresija**

Ti, velim, ne znaš, s najdražima ružno sad  
Da živiš. Dokle u zlo greznu, ne vidiš.

Sofoklo: Kralj Edip

**Edip**

Pa i to misliš na veselje zborit si?

**Tiresija**

Jest, ako u istine ima snage što.

**Edip**

Ma ima, al' u tebe ne! U tebe tog  
Lje nema; uhom, umom, okom slijepac si.

**Tiresija**

A ti si jadnik! Grdiš, kako tebe će -  
A nema tog, što neće - skoro grditi.

**Edip**

Mrak vječni zastire te; nikad škodit stog  
Ni meni neš ni drugome, što svjetlost zre.

**Tiresija**

Ta nije tebi suđeno od mene past.  
Apolon dosta je, izvršit on će to!

**Edip**

Od Kreonta il' tebe su našašća to?

**Tiresija**

Nij' Kreont nesreća ti, već sam sebi ti!

**Edip**

Oj blago, vlasti, nad vještine vještino  
Nenavidnome u životu ovome,  
Kolika prema vama zavist gaji se,

## Sofoklo: Kralj Edip

Kad radi vlasti ove, meni što je grad  
Ko dar - ne tražih je - gle preda u ruke,  
Kad zbog nje Kreont, vjerni, stari prijatelj,  
U potaji se šulja, zbacit želi me.  
Ovakva vrača, gle pletkara, lukava  
Sljepara navrka, što vidi jedino  
U dobitku svome, a vještinom jeste slijep.  
Ta recide mi, gdje ti bješe očit vrač!  
Zašt' ne reče, pjevačica kad kuja se  
Tu javi, građanima evo kakav spas?  
A opet odgonetnut tu zagonetku -  
To nije mnogo tek tkogod, već proroštva  
Tu trebalo, al' ono nije - vidjelo s' -  
Po pticam' a ni od boga baš znanac tvoj.  
Ja Edip, neznalica, dođoh, svrgoh je,  
A umom to dokučih, ne po pticama.  
I njega ti sad zbacit smjeraš i misliš  
Do prijestola da Kreontova stajat ćeš.  
Al' s plačem, čini s', ti ćeš i drug snova tih  
Prokletstvo gonit; pa da nijesi starac baš,  
Postradav okušo bi, kakve misli si!

### Zbor

Po sudu našem, čini se, i njegov'va riječ  
I tvoja, Edipe, u gnjevu pala je.  
To ne treba, već kako ćemo najbolje  
Izvršit nalog božji, na to pazit je.

### Tiresija

Sve ako jesi kralj, bar bud'mo ravni tim,  
Da na riječ riječju uzvraćamo jednakom.  
Ta vlast tu i ja imam. Nijesam sluga tvoj,  
Već Loksijin,<sup>2</sup> - zastupat Kreont neće me.  
A velim, jer i slijepcem ti me prekori:  
Ti gledaš, ali dokle u zlu ogreznu,  
To ne vidiš, - ni gdje si nit s kim stanuješ.  
Zar znadeš, čiji si? I ne znaš, dušmanin  
Da svojim si dolje i na zemlji tu.  
Jedamput će te Kletva majke, oca tvog  
Sa strašnim krokom, s biča dva iz zemlje te  
Izgonit. Sada svjetlo gledaš, onda 'š mrak!

<sup>2</sup> Apolonov

Sofoklo: Kralj Edip

Pa koja draga, koji li Kiteron ti  
Dokora neće vikom tvojom orit se,  
Kad vidiš brak - zlu luku onu, kamo ti  
Dokončav sretno put svoj kući doplovi?  
I ne vidiš ni silu drugih nevolja,  
Što tebe s tobom, s djecom tvojom spravnit će.  
A sada blati Kreonta i moju riječ!  
Ta nema čovjeka na svijetu, koji će  
Nesretnije od tebe skončat ikada!

**Edip**

Pa ja da njega mirne duše slušam to?  
Ne's do bijesa? Ne's brže? Ne's li opeta  
Od ovog doma natrag krenut, otić mi?

**Tiresija**

Ne dođoh ja, da ti me amo ne zovnu!

**Edip**

Ma nijesam znao, ludo da ćeš zboriti,  
Jer teško bih te kući svojoj zvao ja.

**Tiresija**

Ja takva - tebi dašto čini s' - luda sam.  
Al' starima, što rodiše te, mudar bjeh.  
(Hoće da ide.)

**Edip**

Zagonetno l' i odveć tamno zboriš sve!

**Tiresija**

Nijesi l' ti najvrsniji iznaći to?

**Edip**

Da, psuj to, po čem naći ćeš me velika.

Sofoklo: Kralj Edip

**Tiresija**

Ta sreća zaista te upropasti baš.

**Edip**

Al' briga mene, samo kada spasoh grad.

**Tiresija (dječaku).**

Ja idem dakle, a ti, sinko, vodi me!

**Edip**

Nek vodi! Tu ti smetaš i dodijavaš,  
A odeš li mi, nećeš veći zadat jad.

**Tiresija**

Sad reć ću, rašta dođoh, pa ću onda poć.  
Tvog lica neću prepast se. Ta satrt me  
Ti ne možeš. A velim tebi: čovjek taj,  
Kog davno tražiš, prijetiš i oglašuješ  
Ubistvo Lajevo, - taj ovdje boravi:  
Došljaka stranca kažu ga, a rođeni  
Tebanac izić će, al' obradovat se  
Toj sreći neće; slijep će, a zdrav očima  
On bješe, i ko prosjak - bogat nekada -  
Zaputit štapom tapkajuć u tuđi svijet.  
I djeci svojoj on će izić ujedno  
I brat i otac, ženi pak, što rodi ga,  
Sin i muž, a svom ocu drug u braku, da -  
I ubojica! Hajd' unutra razmišljaj!  
Zatečeš li u laži me, tad kazujde  
U proroštvo da s' ništa ne razumijem!

(Svi otiđu, ostane zbor i zapjeva pjesmu.)

STAJAĆA PJESMA

1. strofa

A koga l' reče proročka stijena  
Delfijska, strahotu  
Nad strahote rukam' da stvori,  
Krvlju okaljanim?  
A doba je, jače da  
Od vilovnih konja on  
Sad trči na bijegu.  
Na njega nasrće oružan  
I ognjem i munjama Zeusov sin,  
A grozne ga gone  
Srde<sup>3</sup> neminovne.

1. antistrofa

Baš ovaj čas sa Parnasa snježnog  
Glas nam puče, svanu:  
Nepoznata čovjeka svatko  
Tragom neka traži!  
Jer divljom se šumom on,  
Po pećinam', stijenama  
Sve povlači ko bik.  
Pa krokom jadnijem kroči sam  
I proroštva iz srca zemlje se  
On kloni, al' dovijek  
Živi,<sup>4</sup> oblijeće ga.

2. strofa

Strašno me, da - strašno plaši  
Mudrac, vrač. Ne mogu reći  
Ni poreći to. Ne znadem,  
Što da kažem, već na krilma  
Slutnje lebdim; nit ja vidim,  
Što je sad, ni što će bit.  
Kakva l' ovo svađa snađe  
Labdakov nam rod il' sina  
Polibova,<sup>5</sup> to ne doznah  
Nikad prije niti sada.  
Kakvom ću se kušnjom dakle Edipova

<sup>3</sup> Erinije

<sup>4</sup> To jest proroštvo

<sup>5</sup> Polib, kralj korintski, na čijem je dvoru odrastao Edip, te je svijet mislio, da je Polibov sin.



Sofoklo: Kralj Edip

Mašit glasa narodu toliko draga  
I osvetit roda nam  
Labdakova tajnu smrt?

2. antistrofa

Zeus-bog i Apolon vide,  
Znadu ljudskog srca tajne,  
Ali među ljudma prorok  
Više da s' od mene diže,  
Sud to neće istin biti.  
Mudrost čovjek mudrošću  
Prestić može, al' ja nikad  
S prijekora<sup>6</sup> ga korit neću.  
Sve dok ne vidim, da riječ se  
Ona<sup>7</sup> ispuni. Ta nekad  
Na pogled nam djeva krilata mu pride,  
A on mudar se pokaza, gradu odan.  
Zato nikad srce mi  
Zloćom bijedit neće ga!

<sup>6</sup> Kako ga Tiresija prekori i proreče mu nesreću.

<sup>7</sup> Tiresijina.

## ČIN TREĆI

ZBOR, KREONT.

**Kreont**

Oj ljudi građani, baš čujem, strašno me  
Kralj Edip obijedi, te dođoh ovamo.  
Podnositi to ne mogu. Ako drži on,  
U ovoj sada nesreći da njemu ja  
Učinim riječju što il' djelom na štetu,  
Dugovječnog života tad ne želim ja,  
Ovakav kad me stiže glas. Jer riječi te  
Jednostrukijem kvarom meni ne rode,  
Već najvećim, kad rđom mene ovaj grad,  
A rđom prozovete - ti i drugovi.

**Zbor**

Al' može biti, ta da pade pogrda,  
Jer gnjev je više istisnu neg' srca svijest.

**Kreont**

Zar pade riječ, da vraća nagovorih ja,  
Te laži zbori on po nagovoru mom?

**Zbor**

Da reklo s', al' u kojem smislu, ne znam ja.

**Kreont**

Zar mirna oka a i zdrave pameti  
On mene onom potvoraše potvorom?

**Zbor**

To ne znam. što vladari rade, ne gledam.  
Al' eto njega! Sam iz dvora dolazi.

Sofoklo: Kralj Edip

ZBOR, KREONT, EDIP.

**Edip**

Ti - kako dođe amo? Il' zar tako si  
Bez obzira, te stiže evo pod krov moj,  
A očito si krvnik onog čovjeka  
I očividni tat mi žezla kraljevskog?  
Ded reci, bogova ti, vidje l'strašljivost  
Na meni ili ludost, te to zasnova?  
Il' djela da ti spazit neću, s prijevare  
Gdje s' k meni krade, ni kad vidim, branit se?  
Zar nije eto luda tvoja nakana,  
Kad bez puka, bez prijatelja goniš mi  
Za kraljevstvom, što pukom, blagom hvata se?

**Kreont**

Znaš, kako ćeš? Za ono, štono reče mi,  
Čuj jednako, pa kada čuješ, sudi sam!

**Edip**

Govornik vješt si ti, al' ja sam slušač loš  
Za tebe, jer dušmana ljuta nađoh te.

**Kreont**

Baš to me prije svega čuj sad! Kazat ću.

**Edip**

Baš to ne kazuj mi, da nijesi rđa ti!

**Kreont**

Ej držiš li, samovolja bez razuma  
Da j' tekovina kakva, pravo ne misliš.

Sofoklo: Kralj Edip

**Edip**

Ej držiš li mi, rođaku dok radiš zlo.  
Da kazan stić te neće, pravo ne misliš.

**Kreont**

To pravo reče, priznajem. Al' kazuj mi,  
Jad kakav te od mene, misliš, snašao!

**Edip**

A jesi l' ili nijesi nagovarao,  
Po dičnog vrača treba da ja pošljem kog?

**Kreont**

Pa još i sada isto svjetujem te ja.

**Edip**

A kol'ko već je tome godina, što Laj -

**Kreont**

Što učini? Ta ja te ne razumijem.

**Edip**

Od ubojnice ruke ode netragom.

**Kreont**

E dugo, davno j' tome, - lijep broj godina.

**Edip**

Pa bavio se vrač taj onda vraćanjem?

Sofoklo: Kralj Edip

**Kreont**

Baš isto bješe mudar, isto poštovan.

**Edip**

Pa sjeti l' mene se u ono doba tad?

**Kreont**

Ne, barem nigdje u blizini mojoj baš.

**Edip**

Pa potrage za mrtva ne učiniste?

**Kreont**

Učinismo. Ta kako ne! Ne doznasmo.

**Edip**

A zašto mudrac taj to onda ne reče?

**Kreont**

Ja ne znam, pa kad ne znam, volim šutjeti.

**Edip**

A za se znadeš, pa ćeš reć, kad dobro znaš.

**Kreont**

A što to? Ako znam, e tajit neću ja!

**Edip**

Ta - da se s tobom ne složi, ej nikada  
On reko ne bi, da sam Laja smako ja!

Sofoklo: Kralj Edip

**Kreont**

A kaže l' tako, sam znaš. A ja želim te  
Onako pitat, kako si me sada ti.

**Edip**

Pa pitaj! Ubojicom nećeš zateć me.

**Kreont**

Pa što. Sa sestrom mojom vjenča li se ti?

**Edip**

Što pitaš, tajit nikako ne mogu to.

**Kreont**

Pa vladaš li, ko ona, i s njom dijeliš vlast?

**Edip**

Štograd zaželi, sve od mene dobiva.

**Kreont**

Zar nijesam vama dvoma ravan treći ja?

**Edip**

Baš zato se i činiš rđav prijatelj.

**Kreont**

Ne, ako baš onako, ko ja, promisliš.  
I prije svega razmisli, bi l', misliš, tko  
U strahu vladat volio neg' spavati  
Bez zebnje, imat usto jednu istu vlast.  
Pa ja ti dakle ni sam većma kraljem bit  
Ne žudim nego radit isto, što i kralj,

## Sofoklo: Kralj Edip

Nit itko drugi, ako zdravo mislit zna.  
Ta sada sve od tebe primam bez straha;  
Da vladam sam, tad preko srca mnogo bih  
Ja radio. Pa zaš' da j' meni kraljevska  
Čast draža nego vlast, gospodstvo bez brige?  
Još nijesam tako zaslijepljen, te drugo bih  
Ja želio no lijepo, k tomu korisno.  
Sad svi me miluju, sad svak me pozdravlja,  
Sad mole mene, koji tebe trebaju,  
Jer hoće l' postić što, do mene stoji sve.  
Pa kako bih ja ovo sada pustio,  
A ono uzeo? Ta dobro srce se  
Iskvarit neće. Al' onakve misli ja  
Nit volim niti bih s drugim radit podnio.  
Za dokaz tome u Pit idi, zapitaj,  
Da l' proročanstvo po istini javih ti!  
Pa ako me zatečeš, da sam s vračem što  
U društvu snovo, zgrabi, ubij s glasom me  
Ne, jednim, već s dva: s mojim a i tvojijem!  
Bez suda, s puste sumnje nemoj krivit me!  
Jer nije pravo rđu držat uludo  
Za poštenjaka, poštenjaka za rđu.  
A druga dobra gubit, velim, isto je.  
Ko život gubit svoj, nada sve što je drag.  
Al' s vremenom ćeš to zacijelo spoznati  
Jer samo vrijeme kaže prava čovjeka,  
A rđava ćeš poznat i za jedan dan.

### Zbor

O kralju, krasno reče onom, kome se  
Posrnut neće. Naglu sudu nij' siguran.

### Edip

Al' zasjeda li tko i nekud naglo mi  
On priđe, naglo je i meni odbit ga;  
No ako ostanem na miru, svoje će  
Izvršit on, a ja ću svoje promašti.

### Kreont

Pa što ti želiš? Zar iz zemlje izgnat me?

Sofoklo: Kralj Edip

**Edip**

Ne, to ne! Mrijet ćeš - to ja hoću - bjegat ne!

**Kreont**

Kad dokažeš mi zavis moju, kakva je.

**Edip**

Zar veliš, da popustit, slušat nećeš ti?

**Kreont**

Jer vidim, nijesi pametan.

**Edip**

Za sebe sam.

**Kreont**

I za me treba da si tako

**Edip**

Rđa si!

**Kreont**

A varaš li se?

**Edip**

Ono opet slušat je!

**Kreont**

Vladara loša ne!



Sofoklo: Kralj Edip

**Edip**

Oj grade, grade moj!

**Kreont**

I ja sam grada ovog član, ne samo ti!

**Zbor**

Prestan'te gospodari! U dobar baš čas  
Iz dvora, vidim, gle Jokasta dolazi,  
A s njome smirit treba svađu sada tu.

PREĐAŠNJI, JOKASTA

**Jokasta**

O nesreće, zaš't kavgu ludu jezikom  
Vi zavrgoste? Nije l' stid vas, zemlja ta  
Gdje tako strada, svoju gradit nevolju?  
Pa neš ti u dvor, a ti kući, Kreonte,  
I od ništa ne stvarat jade velike?

**Kreont**

Oj sestro, Edip, muž tvoj, strašno smjera mi,  
Od dvoga zla on meni jedno namijeni;  
Il' prognat iz doma il' popast, ubit me.

**Edip**

Da, priznajem. Zatekoh, ženo, njega ja,  
Gdje o zlu radi o mojoj glavi pletkam' zlim.

**Kreont**

Ej sretan ne bio, već proklet zginuo,  
Učinih li ti išta, čime bijediš me!

Sofoklo: Kralj Edip

**Jokasta**

Oj bogova ti, vjeruj ovo, Edipe!  
Postidi s' prije sveg od svete kletve te  
A onda i od mene i od ovih tu!

TUŽALJKA

Strofa

**Zbor**

De promisli i, molim te,  
S voljom, kralju, poslušaj!

**Edip**

Što hoćeš, da ti popustim?

**Zbor**

Štuj onog, koji ne bješe  
Lud ni prije, a sad kletvom silan je.

**Edip**

Pa znaš, što tražiš?

**Zbor**

Znam.

**Edip**

Što misliš? Kazuj mi!

**Zbor**

Druga, što zakle se, nikad ne odvrzi  
Grdno ko krivca, a za riječi nejasne!

Sofoklo: Kralj Edip

**Edip**

Sad dobro znaj, kad išteš to, za mene smrt  
Ti išteš ili bijeg iz ove krajine.

**Zbor**

Ne, tako meni boga od svih bogova  
Prvoga - Helija.<sup>8</sup> Bez boga, bez druga  
Propašću krajnjom ja propao, mislim li  
Tako! Zemlja, štono gine, dušu mi  
Jadniku mori, staroj ako nevolji  
Još nevolja se vaša sada prikrpi.

**Edip**

Nek dakle ide on, pa moro dokraja  
Ja zginut il' iz zemlje bježat nečasno,  
Jer tvoja me, ne njegov, riječ milosrdna  
Sad dira. On će, gdje god bio, mrzak bit!

**Kreont**

Ti popuštati, al' mržnjom kipiš, vidi se,  
Al' teško bit će tebi, kad te prođe bijes.  
Ćud takva j' s pravom sebi muka najteža.

**Edip**

Neš pustiti me i izdirati?

**Kreont**

Ma idem ja.  
Ti ne shvati me, al' za ove stari sam.

(Otiđe.)

<sup>8</sup> Sunce

Sofoklo: Kralj Edip

ZBOR, EDIP, JOKASTA.

Antistrofa

**Zbor**

Oj gospo, zašto oklijevaš.  
U dvor njega ne vodiš?

**Jokasta**

Nek samo čujem, što se zbi.

**Zbor**

E sumnja puka rodi se  
S riječi tamnih. Peče - da i nepravda.

**Jokasta**

U obadvojice?

**Zbor**

Da!

**Jokasta**

Kakva bješe riječ?

**Zbor**

Dosta je, čini mi s', dosta, kod bijede da  
Ove u zemlji spor stane, gdje prestade.

**Edip**

Zar vidiš, kud ti, čovjek uman, zabrazdi?  
Ti zapusti me, srce moje otupi.

Sofoklo: Kralj Edip

**Zbor**

Znaj, kralju, - ne jedamput samo rekoh već -  
Luda, za misao dobru nepodoban  
Ja ću pokazat se, ako te zapustim.  
Ti domaju moju milu, u mukam'  
Što svijaše se, ravno k sreći upravi,  
Pa i sad budi, ako možeš, dobar vođ!

**Jokasta**

Oj bogova ti, kralju, de i meni kaž',  
Rad čega se žestinom tol'kom ražesti!

**Edip**

Pa kazat ću - ta tebe, ženo, više ja  
Neg' ove štujem - čuj, što Kreont smisli mi!

**Jokasta**

Daj, da vidim, da l' s pravom spor na nj svaljuješ.

**Edip**

Ubica da sam - kaže on mi - Lajev ja.

**Jokasta**

To sam od sebe zna il' sazna od drugog?

**Edip**

On vrača meni na vrat posla zlopaka,  
Al' što j' do njega samog, jezik mu je čist.

**Jokasta**

Ti sad se kani brige, što je pominješ,  
Pa čuj me i razberi, ni u jednoga  
Da stvora ljudskog nema znanja proročkog!  
A kratak ću ti dokaz tome navest ja.

## Sofoklo: Kralj Edip

Ma dođe jednom Laju - neću kazati,  
Od samog Feba, već od sluga - proroštvo,  
Da od sina će njega stići sudba, smrt,  
Od mene i od njega što će rodit se.  
Al' njega - tako ti se glasa - ubiju  
Jedamput strani lupeži na tropuću,  
A čedu ni tri dana ne protekoše  
Od poroda, i nožice u gležnju mu  
On sape, tuđom rukom vrže u goru  
Neprohodnu. Apolon ne izvrši riječ,  
Da oca on će ubit, a ni Laja mi  
Od sina ne zadesi, čega s' bojao.  
Da, tako glas to proročki nam odredi, -  
Za nj ništa ti ne mari! Jer što kaže bog  
Da tražit treba, sam će otkrit lako to.

### Edip

O ženo, kako li mi ovčas, kad te čuh,  
Ah slutnja dušu, srce nemir obuze!

### Jokasta

A kakva briga tebe krenu zborit to?

### Edip

Od tebe - tako učini se meni - čuh,  
Na tropuću da Laja su umorili.

### Jokasta

Ta da, govorilo se, još ne umuklo.

### Edip

A gdje je mjesto to, na kojem zbilo se?

### Jokasta

Ma Fokidom se zemlja zove, putovi  
Tu stječu se iz Delfa i iz Daulije.

Sofoklo: Kralj Edip

**Edip**

Pa vremena koliko otad prođe već?

**Jokasta**

Baš nešto malo prije, neg' ti uze vlast  
U ovoj zemlji, gradu o tom stiže glas.

**Edip**

O Zeuse, što učinit sa mnom nakani?

**Jokasta**

A što to tebi na srcu je, Edipe?

**Edip**

Ma još me ne pitaj, već kazuj, kaki je  
U Laja bio rast, u kojem cvijetu dob!

**Jokasta**

Ta visok, - glava baš sjedinam' procvala,  
Ne razlikovo s' mnogo od tvog obličja.

**Edip**

Ao meni jadnu! Malo prvo sebe sam  
U kletve teške, čini s', svalih ne znajuć.

**Jokasta**

Što veliš? Strepim, kralju, kad te pogledam.

**Edip**

E grozno me je strah, da dobro vidi vrač;  
A kažeš li još jedno, jasnije će bit.

Sofoklo: Kralj Edip

**Jokasta**

Jest, strepim, al' ću reć, kad ćujem pitanje.

**Edip**

Je l' išo s malo ljudi, ili pratnje ga  
Ko ćovjeka vladara sila pratilo?

**Jokasta**

Petorica ih bješe svega, med njima  
Bi glasnik. Laja jedna kola vozila.

**Edip**

A joj! Već jasno sad je to! Tko bješe taj,  
Što glase ove, ženo, vama donese?

**Jokasta**

Rob jedan, jedini što spase, vrati se.

**Edip**

Pa desi li se sad u dvoru slučajno?

**Jokasta**

Ne! Jer odande otkada se vrati on  
I vidje, gdje ti držiš vlast, a pade Laj,  
Dotaće s' ruke moje, te se umoli,  
Na selo da ga pustim, k stadu na pašu,  
Što dalje pogledu da bude grada tog.  
I ja ga pustih. Bješe kao ćovjek rob  
On vrijedan ove i još veće milosti.

**Edip**

Pa bi l' nam brzo amo doći mogao?



Sofoklo: Kralj Edip

**Jokasta**

Daleko nije. Ali čemu želiš to?

**Edip**

Sam za se, ženo, bojim se, da previše  
Ne rekoh, stoga njega hoću da vidim.

**Jokasta**

Pa stići će. Al' valjda, kralju, vrijedna sam  
I ja, da čujem, što te tišti u srcu.

**Edip**

I neću ti zakratit, gdje u slutnjama  
Ja dotle dospjeh! Ama kom ću vrednijem  
Neg' tebi reć, kad takva sreća prati me?  
Korinćanin mi Polib otac bijaše  
A mati Doranka Meropa. Za prvog  
Med građanima mene tamo držali,  
Dogod me slučaj - vrijedan, da se začudiš,  
Al' truda mog zacijelo vrijedan ne bješe -  
Ovakav ne snađe. Na gozbi jedan mi  
Pri vinu, nakitiv se, reče, ocu sin  
Da nijesam. I ja ljut se jedva onaj dan  
Uspregnuh, sjutradanak stupim pred majku  
I oca, pitat stanem. Oni ljutili s'  
Rad pogrde na onog, kom izmakla riječ.  
I govor njihov godio mi, ali me  
Sved' ono peklo, - silno mi se usjeklo.  
I tajom od matere i od oca si  
Ja u Pit krenem, al' me, tašta dođoh, Feb  
Ne usliši, već otpravi, a druge mi  
On javi jade i strahote, nesreće,  
Da mater ću obljubit, na svijet iznijet rod,  
Što ljudma će biti strašan na pogled,  
A oca svoga rođenoga ubit ću!  
Kad čujem to, e otad zemlje korintske  
Po zvjezdam' se daleko klonih; bježaj ja,  
Gdje nikad neću vidjet, groznog proroštva  
Sramota da na meni se ispunjuje.  
A iduć stignem ja na ono mjesto baš;  
Gdje - tako i to kažeš - kralj vam zaglavi,  
I tebi, ženo, istinu ću reći ja.

## Sofoklo: Kralj Edip

Kad putem bijah blizu onog tropuća,  
Tu glasnik sreće me i čovjek na kolim',  
Baš kako veliš ti, - a ždrijepci vozili.  
I s puta me upravljač, a i starac sam,  
Sve silom tjerat stanu, a u gnjevu svom  
Ja udrim onog, što je mene gonio,  
Vozača. A kad starac to mi opazi,  
On uvreba me, kraj kola dok prolažah,  
I usred glave mene shvati ostanom.  
Al' mazdom jednakom mu ja ne odmazdim,  
Već ruka moja njega štapom ošine;  
Natraške isred kola mahom svali se.  
I sve kolike posmičem. Pa ima li  
Med strancem tim i Lajem srodnost kakova,  
Od mene onda tko je sada bjedniji,  
Tko l' može ikad jače bogu omrznut?  
Ta nitko me, nit tuđin niti građanin,  
U svoju kuću primat, nitko pozdravljat  
Već ne smije, neg' s praga turat mora me,  
A nitko drugi no ja kletvom prokleh se!  
Pa mrtvu krevet rukom svojom kaljam ja,  
Od koje pogibe! Zar nijesam zlotvor baš?  
Zar nijesam proklet sav, kad moram u bijeg sad,  
A svojih ne smijem na bijegu da vidim,  
U otadžbinu si koračiti ne smijem,  
Il' s majkom mi se vjenčat, oca Poliba  
Pogubit, koji rodi me i othrani?  
Zar ne bi tko o meni pravo sudio,  
Kad reko bi: to stvori neki kruti bijes?  
Ne, ne vidio, časna božja svetosti,  
Tog dana ja, već bez traga otišao  
Sa svijeta ovog, prije nego vidim to,  
Da takva me se primi ljaga - nesreća!

### Zbor

To, kralju, plaši nas, al' dok on ne dođe,  
I ne čuješ od njega, imaj nade još!

### Edip

Pa da, tolicno je u mene nade još,  
Te samo čovjeka pastira čekat ću.

Sofoklo: Kralj Edip

**Jokasta**

A kada svane on, što onda smjeraš ti?

**Edip**

E kazat ću ti. Nađem li, da govori  
Baš isto, ko ti, nesreći umakoh ja!

**Jokasta**

A kakvu riječ ti ču od mene vanrednu?

**Edip**

Kazivala si, da on veli, lupeži  
Da njega ubili. Pa ako kaže još  
I isti broj, e onda lje ne ubih ja,  
Jer jedan ne može množini ravan bit!  
No rekne l' jedno jedinoga, djelo to  
Bez sumnje već na moju glava pada tad!

**Jokasta**

Al' znaj, onako da je izrečena riječ.  
I on ti to poreći više ne može,  
Jer sav je grad to čuo, a ne sama ja.  
Pa skrene l' što od prvašnjeg kazivanja,  
Ej nikad, kralju, za ubistvo Lajevo  
Dokazat neće, da se pravo ispuni;  
Za nj jasno reče Loksija da mora past  
Od sina mog. Al' njega onaj nesretnik  
Ne smače, nego prije glavom plati sam.  
Pa zato ne bih ti odsada naprijed ja  
Na proročanstvo tu ni tamo svrnula.

**Edip**

Ti dobro sudiš, ali opet nekoga  
Daj pošlji po pastira, ne propusti to!

**Jokasta**

Ma slat ću smjesta. Ali u dvor pođimo!  
Uradit ništa neću, što ti s' ne mili.

(Otidu.)

**STAJAĆA PJESMA**

**Zbor**

1. strofa

O kad bi meni čuvat bilo suđeno  
U zboru i u tvorcu svud  
Čistoću svetu! Za to jesu zakoni  
Visoki, što u eteru  
Nebeskom rodiše se; njima otac je  
Sam Olimp, a smrtno ih  
Ne stvaralo biće nam  
Čovječje, nit će ikada ih  
Zaborav na san smamit.  
Bog velik u njih je, a on ne stari.

1. antistrofa

A obijest rada siledžiju. Obijest ti,  
Kad koječega ludo s' ona zasiti,  
Što nit je pravo nit je spasonosno,  
Do navrh vrha uspev se  
U prijeku skoči propast; slaba joj  
Od noge je pomoć tad.  
A bogu se molim ja  
Da muku,<sup>9</sup> što no gradu je spas,  
Nikad ne ukine nam.  
Bog meni dovijeka obranom će bit.

2. strofa

Djelom ili riječju stupa l'  
Stazom preziranja tko,  
I Pravde l' se on ne boji,  
Hrama božjih ne štuje,

<sup>9</sup> Potraga za krivcem.

## Sofoklo: Kralj Edip

Zbog nesretne oholosti  
Huda sreća stigla ga,  
Poštenom ako s' korišću ne koristi,  
Bezakonja ne kloni se  
Il' takne s' u ludosti svojoj svetinje!  
A tko će u tim prilikam' se hvalit još,  
Od srca da plamen gnjeva  
Odbija? Pa jesu l' dična djela ta,  
Zašt' kolo da igram?

### 2. antistrofa

Više neću ić u sveto  
Svijeta srce pobožan  
Ni k onom u Abi<sup>10</sup> hramu  
Niti u Olimpiju.<sup>11</sup>  
Ne pristanu l' svi smrtnici  
Uz riječ tu bjelodanu.  
Al' gospodaru - ako pravo zovem te -  
Ti Zeuse, kralju svemožni,  
To tebi a ni tvojoj vijekom besmrtnoj  
Ne otelo se vlasti! Gine, gazi se  
Proroštvo o Laju veće,  
Nigdje Apolona - vidiš - ne štiju,  
Strah božji ti ode!

<sup>10</sup> Proročište Apolonovo u Fokidi, starije od proročišta delfijskoga, što ga pjesnik zove "srcem svijeta".

<sup>11</sup> Staro proročište Zeusovo, gdje se iz žrtve proricalo.

## ČIN ČETVRTI

(Jokasta dolazi s robinjama, koje nose kađe i maslinove grančice, bijelom vunicom ovite.)

ZBOR, JOKASTA.

### Jokasta

Oj zemlje gospodo, sad na um dođe mi,  
U hramove da božje pođem s ovijem  
Gle grančicam' i kadima u rukama.  
Od kojekakvih briga silno Edipu  
Grud nadima se, i ko čovjek razborit  
On novo prema starom ne prosuđuje,  
Već sluša svakog, tko strahote zbori mu.  
Kad ništa više utjeha ne pomaže,  
A ono tebi

(Okreće se k žrtveniku i kipu Apolonovu.)

Apolone Likijski -  
Ta najbliži si - zatječem se žrtvom tom,  
Da spas nam neki - dušu čistu sada daš,  
Jer sada sve nas hvata strah, u zabuni  
Kad njega, ko krmara lađe, gledamo.

(Dolazi glasnik iz Korinta.)

PREĐAŠNJI, GLASNIK.

### Glasnik

Bi l' od vas, strani ljudi, saznat mogao,  
Gdje dvori stoje vašem kralju Edipu?  
A ponajpače rec'te, znate l', gdje je on.

### Zbor

To dom je njegov, sam je, stranče, u kući,  
A gospa ta je majka djeci njegovoj.

Sofoklo: Kralj Edip

**Glasnik**

Pa bila sretna, uvijek sa sretnima,  
Kad prava pravcita je žena njegova!

**Jokasta**

Pa tako i ti, stranče! Ta to zavrijedi  
Rad lijepih riječi svojijeh. Al' kazujde,  
Zašt' dođe, što li želiš da nam doglasiš.

**Glasnik**

Ma dobro, gospo, domu a i mužu tvom.

**Jokasta**

A kakvo to? Od koga ovo stiže nam?

**Glasnik**

Iz Korinta. Riječ, što ću reć, veselit će -  
Ma kako ne! - al' možda i žalostit te.

**Jokasta**

A što je? Kakvu dvojaku to ima moć?

**Glasnik**

Za kralja će ga narod zemlje istmijske  
Učinit. Tako tamo se pogovara.

**Jokasta**

Što? Starac Polib nij' na vladi više sad?

**Glasnik**

Ne, nije: Njega nam u grobu drži smrt.

Sofoklo: Kralj Edip

**Jokasta**

Što reče? Zar je Polib mrtav, starče moj?

**Glasnik**

Ma umro ja, ne govorim li istine!

**Jokasta**

Zar nećeš, dvorkinjo, sad brže bolje poč i gospodaru javit?

(Robinja ide po Edipa.)

Gdje ste, proroštva

Oj božja! Davno Edip onog kloni se  
U strahu, da ga ne smakne, a sada gle  
On svojom smrću, ne od njega pogibe!

(Dolazi Edip.)

PREĐAŠNJI, EDIP

**Edip**

Jokasta, ženo, dušo moja premila,  
Iz dvora evo što me zovnu ovamo?

**Jokasta**

Čuj čovjeka mi tog, pa kad ga saslušaj,  
Gled', kuda sveto božje ode proroštvo!

**Edip**

Pa tko je to, i kakav meni nosi glas?



Sofoklo: Kralj Edip

**Jokasta**

Iz Korinta je, javlja, da ti Poliba  
Tvog oca, nema više, nego izdahnu.

**Edip**

Što veliš, stranče? Ti to meni kaži sam!

**Glasnik**

E treba l' prije sveg da jasno javim to,  
A ono znaj, da mrtav on se prestavi.

**Edip**

Na prijevaru li? Ili bolest srva ga?

**Glasnik**

Ma udar malen tijelo smiri staračko.

**Edip**

Od bolesti mi, čini s', jadnik pogibe.

**Glasnik**

Al' i vijek prilično dugačak prevali.

**Edip**

Oh,oh! Pa čemu, ženo bi tko gledao  
Na ono proročko u Pitu ognjište  
Il' ptice, što u zraku kriješte, oca kad  
Po glasu njihovu mi bješe ubiti?  
Al' umrije on, pod zemljom krije s', a ja tu  
Ne takoh mača se, - već ako svenu on  
Od čežnje za mnom, tad ću ja biti smrti kriv.  
Al' ništa vrijedna proročanstva sadašnja  
Gle Polib pokupi, u Hadu počiva.

Sofoklo: Kralj Edip

**Jokasta**

Zar nijesam ja ti davno to govorila?

**Edip**

Kazivala si, ali strah me zavede.

**Jokasta**

Sad nemoj više ništa srca kinjit tim!

**Edip**

A braka mi se nije bojat majčina?

**Jokasta**

A što da s' čovjek boji, za kog slučaj tek  
Svud vlada, a ništ' jasno naprijed ne vidi?  
Bez glave živjet, može l' tko, jest najbolje  
A ti se nemoj svadbe bojat majčine,  
Jer mnogi smrtnih veće u snu spavaše  
Sa svojom majkom. Al' tko za to ne mari  
Baš ništa, najlakše on snosi život taj.

**Edip**

Sve to ti krasno reče, da mi slučajno  
Ne živi mati, al' ovako svakako,  
Kad živi, bojat se, ma dobro zborila.

**Jokasta**

Al' opet jasan tračak tvog je oca grob.<sup>12</sup>

**Edip**

Da, jasan, priznajem, al' žive me je strah.

<sup>12</sup> Edipa je, veli Jokasta, proroštvo zastiralo tamom, koju uneke rasprša smrt oca mu Poliba.

Sofoklo: Kralj Edip

**Glasnik**

A radi koje ženske vas je ovo strah?

**Edip**

Merope, starče, s kojom Polib življaše.

**Glasnik**

A što to u nje strah taj vama zadaje?

**Edip**

Ej strašno, stranče, proročanstvo reče bog!

**Glasnik**

Zar smiješ reć? Il' drugom nije prosto znat?

**Edip**

Jest! Jednom reče Loksija, da mater ću  
Objubit svoju, rukom svojom prolit krv  
Svog oca. Zato davno ja od Korinta  
Daleko boravim - na svoju sreću si  
Doduše, ali opet gledat u oči  
Svom roditelju jeste ponajveća slast.

**Glasnik**

Rad tog se straha onom gradu ukloni?

**Edip**

Svog oca, starče, ne htjedoh ubicom bit.

**Glasnik**

Pa zašto da ja, kralju, tebe ne riješim  
Toga straha, kada srca sklona dođoh ti?

Sofoklo: Kralj Edip

**Edip**

Od mene dostojnu ćeš hvalu primiti.

**Glasnik**

Stoga najvećma i stigoh, sreći kakovoj  
Da dovinem se, svom kad domu vratiš se.

**Edip**

Al' roditeljma nikad lje ne odoh ja!

**Glasnik**

Oj sinko, ne znaš ti, što radiš, - vidi se.

**Edip**

A zašto, starče? Bogova ti, kazuj mi!

**Glasnik**

Kad rad njih bježiš, domu svom se ne vraćaš.

**Edip**

Ta bojim se, izići Feb će istinim.

**Glasnik**

O roditelje duše da ne ogriješiš?

**Edip**

Baš to me, starče, da - to plaši uvijek.

**Glasnik**

Pa znaš li, da te nikako nij' s pravom strah?

Sofoklo: Kralj Edip

**Edip**

Kako ne, kad oni mene sina rodiše?

**Glasnik**

Al' Polib nikakav ti ne bijaše rod.

**Edip**

Što reče? Pa zar Polib nije otac mi?

**Glasnik**

Koliko ja, od mene više ni mrve!

**Edip**

A kako da je rodom ništa<sup>13</sup> otac moj?

**Glasnik**

Ma tebe niti rodi on a niti ja.

**Edip**

Pa zašto onda sinom mene zvaše on?

**Glasnik**

Iz mojih ruku, znaj, on na dar primi te.

**Edip**

Pa s tuđe ruke me zavolje toliko?

<sup>13</sup> Rob.

Sofoklo: Kralj Edip

**Glasnik**

Ta djece prvo nemaše, - to skloni ga.

**Edip**

A kupi l' il' me rodi ti, te njemu da?

**Glasnik**

U guduri na Kiteronu nađoh te.

**Edip**

A čemu ti u ova mjesta zaputi?

**Glasnik**

U gori ondje čuvao sam stado ja.

**Edip**

Zar pastir bješe i potukač za plaću?

**Glasnik**

Al' tebi, sinko, tvoj u ono vrijeme spas.

**Edip**

A kako trpjeh jad te u zlu nađe me?

**Glasnik**

Na nogam' gležnji tvoji kazat će ti to.

**Edip**

Ao meni! Kakov staro zlo mi pominješ?

Sofoklo: Kralj Edip

**Glasnik**

U gležnju noge probodene riješih ti.

**Edip**

Sramota strašna stiže me u povojim'.

**Glasnik**

S te sudbe, kakav si, i ime zadobi.<sup>14</sup>

**Edip**

Oj boga ti, od majke il' od oca? Kaž'!

**Glasnik**

Ma ne znam. Tko te preda, bolje zna neg' ja.

**Edip**

Zar od drugog me primi ti? Ne nađe sam?

**Glasnik**

Ne, nego pastir drugi tebe preda mi.

**Edip**

A tko to? Umiješ li stalno kazat ga?

**Glasnik**

Njeg zvali jednijem od ljudi Lajevih.

<sup>14</sup> Edip znači "otečenih nogu".

Sofoklo: Kralj Edip

**Edip**

Od kralja, davnog gospodara zemlje te?

**Glasnik**

Da. To ti bješe pastir onog čovjeka.

**Edip**

Pa je li taj još živ, te mogu l' vidjet ga?

**Glasnik**

Vi domaći bi znati mogli najbolje.

**Edip**

(zboru).

Pa znade l' vas tko, što stojite blizu tu,  
Pastira onog, što ga taj tu pominje?  
I vidje l' ga na selu ili ovdje gdje?  
Ma kaž'te, jer je zgodna, da se nađe to!

**Zbor**

Baš nitko drugi, mislim, nije nego taj,  
Što prije vidjeti ga zaželje. Al' će ti  
Jokasta evo ponajbolje kazat to.

**Edip**

Zar misliš, ženo, da je onaj, koga se  
Uželjeh malo prvo i kog kaže taj -

**Jokasta**

Zašt' pitaš, koga reče? Man' se! Na riječ ti,  
Što on je ludo lanu, nemoj misliti!



Sofoklo: Kralj Edip

**Edip**

To neće bit, te ne bih, gdje je tragove  
Ovakve nađoh, roda svoga otkrio!

**Jokasta**

Ne, za boga, ne traži to, za život svoj  
Ak' mariš što! Ta dosta je, da trpim ja.

**Edip**

Al' ne boj se! Izišo ja po majci rob  
U trećem koljenu, ti prosta nećeš bit.

**Jokasta**

Al' opet, molim, poslušaj, neradi to!

**Edip**

Ne mogu slušat, stalno hoću da to znam.

**Jokasta**

Al? dobro mislim, po te zborim najbolje.

**Edip**

To "najbolje" već peče mene odavno.

**Jokasta**

O, nesretniče, tko si, ne do bog ti znat!

**Edip**

(pratnji).

A hoće l' po pastira tko i dovest ga?  
Nju pust'te, rodu nek veseli s' bogatu!

Sofoklo: Kralj Edip

**Jokasta**

Ao, ao, jadniče! Ta to ti jedino  
Ja reći mogu, drugo poslije nikada!

(Otiđe u kuću.)

ZBOR, GLASNIK, EDIP.

**Zbor**

Što ode gospođa ti tvoja, Edipe,  
A ljuta tuga nagna je? Sve bojim se  
Iz šutnje te<sup>15</sup> da nesreća na provali.

**Edip**

Nek provali, što hoće! Al' ja koljeno,  
Ma bilo nisko, hoću svoje da vidim!  
A može biti, da je - jer je ponosna  
Ko ženska - stid nju priprostoga roda mog.  
Al' sebe kad za dijete Sreće držim ja,  
Blagodati što dijeli, neću s' obrukat.  
Ta ona jeste mati mi, a mjeseci,<sup>16</sup>  
Ta slika moja, mala me i velika  
Učiniše. Ovakav kad se rodih ja,  
Predomislit se neću, rod svoj saznat ću.

STAJAĆA PJESMA

**Zbor**

Strofa

Ako prorok sam i umom  
Mudar, goro Kiterone,  
Tako mi Olimpa, mjesca kad puna

<sup>15</sup> Nije kazala, da je onaj sluga izložio Edipa i predao glasniku korintskom.

<sup>16</sup> Mjesec se na nebu mijenja, a tako se mijenjao život Edipov: od malena (nahoda) iziđe velik (kralj).

Sofoklo: Kralj Edip

Sjutradan lik grane nama, tad ćeš vidjet,  
Kakono dičimo, kolom slavimo  
Tebe ko domaju, majku,  
Hraniteljku Edipovu,  
Jer si iskazala ljubav  
Kraljevima mojim.  
Oj braniču Febe, milo  
Tebi ovo bilo!

Antistrofa

Koja tebe, sinko, koja  
Od dugovječnih vila  
Rodi? Zar Panu gorštaku ocu, na log  
Pade? Il' te druga rodi Loksijina?  
Njemu su dolovi, paše mile sve  
Il' te kralj kilenski<sup>17</sup> il' bog  
Bakho, što na glavicama  
Gorskijem prebiva, nađe,  
A od neke vile  
Helikonke<sup>18</sup> dobi? S njima  
On se rado igra.

<sup>17</sup> Hermo

<sup>18</sup> Što borave na gori Helikonu, sjedištu Muza u Beotiji.

## ČIN PETI

ZBOR, EDIP, GLASNIK, SLUGA.

### Edip

Oj starci, ako i ja, makar nijesam s njim  
Još bio, smijem što nagađat, čini se,  
Pastira vidim, što ga davno tražimo.  
Po velikoj starosti čovjeku je tom  
On vršnjak, a i one, koji vode ga,  
Ja poznam - moje sluge su. Od mene ćeš  
Znat možda bolje, jer pastira vidje već.

### Zbor

Ta poznam, znaj zacijelo. Laju bješe on  
Ko pastir vjera, ako itko drugi još.

### Edip

Korinćanina tebe stranca najprije  
Ja pitam: ovog misliš?

### Glasnik

Tog, što vidiš ga.

### Edip

(dovedenomu starcu).  
Ti, starče, gledaj ovamo i kazuj mi,  
Što pitat ću te! Bješe l' kada Lajev ti?

### Sluga

Bjeh rob, ne kupljen, već u dvoru othranjen.

Sofoklo: Kralj Edip

**Edip**

Što bješe posao ti, kaki l' život tvoj?

**Sluga**

Većinom idah u životu za stadom.

**Edip**

Na kojim mjestim' proboravi najviše?

**Sluga**

Kiteron bješe to, a bješe okoliš.

**Edip**

Pa poznaš tog? Ta ondje valj'da vidje ga.

**Sluga**

U kakvu poslu? Koga to i pominješ?

**Edip**

Tog što je ovdje. Jesi l' s njime bio što - ?

**Sluga**

Ne mogu sjetit se i brzo kazati.

**Glasnik**

I nije čudo, gospodaru! Al' ću ja,  
Gdje očividno zaboravi, sjetit ga.  
Znam dobro, da zna, kad na Kiteronu mi,  
S dva stada svoja on, a s jednim opet ja,  
Šest punih se mjeseci kroz tri godine  
Od proljeća pa do jeseni družili,  
A zimi onda gonih ja u obor svoj,

Sofoklo: Kralj Edip

A u stan Lajev on. Pa nude, kažem li  
Ja pravo il' ne, da se tako zbilo to?

**Sluga**

Ti kažeš, ako je i davno, istinu.

**Glasnik**

De reci sada, znaš li, dijete jedno mi  
Ti onda da, pod svoje da ja othranim?

**Sluga**

Pa što je? Čemu ti to mene pitaš sad?

**Glasnik**

To, prijane, jest onaj, što bi sitan tad.

**Sluga**

Neš do bijesa? Zar nećeš jezik za zube?

**Edip**

O! Starče, ne karaj ga! Tvoju treba riječ  
Pokarat prije nego! one njegove.

**Sluga**

A što li skrivih, gospodaru predobri?

**Edip**

Za dijete, o kom pita, nećeš da kažeš.

**Sluga**

Ta brblja, ne zna ništa. Zalud njemu trud!

Sofoklo: Kralj Edip

**Edip**

Ti s voljom reći nećeš, al' ćeš s plačem reć!

**Sluga**

Oj bogova ti, nemoj starca na muke!

**Edip**

(pratnji).

Ej neće l' brže njemu svinut ruke tko?

**Sluga**

O jadan ja! Pa zašto! Što to želiš znat?

**Edip**

Zar djetešce, za koje pita, preda mu?

**Sluga**

Jest. Kamo sreće, da me nesta onaj dan!

**Edip**

Al' to će stić te, ne kažeš li istine.

**Sluga**

Još mnogo prije, ako rekнем, propadoh.

**Edip**

Taj čovjek, čini s', hoće da nas zabavi.

**Sluga**

Ma ne ja, nego davno rekoh: dao sam.

Sofoklo: Kralj Edip

**Edip**

A otkle uze? Svoje ili od drugog?

**Sluga**

Ne svoje, nego od nekoga primih ga.

**Edip**

Od kog u gradu pa iz koje l' kuće to?

**Sluga**

Ne, boga t', gospodaru, - dalje ne pitaj!

**Edip**

Al' propao si, pitam li te drugi put!

**Sluga**

A nu, - od ljudi bješe netko Lajevih.

**Edip**

Zar rob il' njemu nekakav po krvi rod?

**Sluga**

Ao meni, samu mi strahotu kazat je!

**Edip**

A meni čuti! Ali opet valja čut.

**Sluga**

Ma njeg'vim dijete zvalo se. Al' kako je,  
To najbolje će kazat gospa u kući.



Sofoklo: Kralj Edip

**Edip**

Pa ona ti ga preda?

**Sluga**

Da, da, kralju moj!

**Edip**

U koju svrhu to?

**Sluga**

E, da ga uništım.

**Edip**

A jedna rodi?

**Sluga**

Glasa božjeg bojala s'.

**Edip**

A kakva?

**Sluga**

Roditelje, reklo s', ubit će.

**Edip**

Pa zašto tome starcu ti ga prepusti?

**Sluga**

Ah, gospodaru, sažali mi s'. U drugi  
Kraj, mišljah, ponijet će ga, otkle bješe sam,

Sofoklo: Kralj Edip

Al' na zlo najgore ga spase. Jesi l' ti,  
Kog kaže on, znaj: nesrećom se rodi tad!

**Edip**

Ao, ao! Sve to na vidjelo izlazi.  
Oj svijetlo, zadnji put te sada gleda ja!  
Pokaza se, da s' rodih, od kog ne treba,  
I živjeh, s kim ne valja, ubih, kog mi grijeh.

(Otidu u dvor, ostaje zbor.)

STAJAĆA PJESMA.

**Zbor**

1. strofa

Oj rode mi čovječji,  
Kako l' živa te jednako  
Cijenim, koliko ništa!  
Tko - tko sebi ubere  
Sreće više no toliko,  
Te on misli, da sretan je.  
Al' tek pomisli, padne?  
Tvoj živ primjer dok imam ja,  
Tvoj, da - suđeni udes tvoj,  
Jadni Edipe, čovjeka  
Nikog sretnim ne držim!

1. antistrofa

Ti presretno pogodi,  
Sreću nad sreće zadobi,  
Kada ono - oj Zeuse! -  
Proročicu mi pogubi,  
Onu s krivijem pandama  
Djevu; od smrti zemlji se  
Mojoj diže branikom.  
Zato kraljem se mojijem  
Zoveš, najveća dopade  
Dika tebe - u velikoj  
Otda vladaše Tebi.

Sofoklo: Kralj Edip

2. strofa

A tko je sad na glasu veći nesretnik?  
Kog jače mukam', koga l' ljutom nevoljom  
Života mijena sapinje?  
Ao, slavna glavo naša Edipe,  
Luka l' ista ti  
Dosta velika  
Bješe otac, sin  
Ko ženik da uđe?  
Jadniče, kako - kako li  
Očinski log te uzmože  
Muče toliko dosad vrijeme trpjet?

2. antistrofa

Vrijeme, što sve vidi, tebe na žalost  
Sad stiže; davno sudi braku kletome -  
Ah ocu, sinu ujedno!  
Ao, Lajev sine, kamo - kamo li  
Sreće nikada  
Da te vidio  
Nijesam! Naričem  
Ja grozno, u sav glas  
Žalim. A pravo da kažem,  
S tebe baš meni odlanu,  
Blagi mi sanak moje sklopi oko.

(Izlazi drugi glasnik.)

## ČIN ŠESTI

ZBOR, DRUGI GLASNIK

**Glasnik**

Oj ljudi, u toj zemlji najštovaniji,  
Što l' čuti, Što li vidjet ćete, žalost li  
Kolika snaći će vas, ako iskrena  
Vi srca za dom Labdakov još marite!  
Ni Istar<sup>19</sup> a ni Fasis<sup>20</sup> neće, mislim ja,  
Te kuće oprat, očistit, toliko ti  
Zla krije - jedno sad na svijetlo iznijet će.  
Hotimke a ne nehote se zbilo to.  
A sam li zadaš jad si, boli najjače.

**Zbor**

I ono već je bolno, štono doznasmo  
Još prije. Preko toga što nam javljaš još?

**Glasnik**

Ma najkraće je reći a i čuti riječ:  
Božanska glava nam Jokasta mrtva je.

**Zbor**

Ah jadnice! A s kojega to uzroka?

**Glasnik**

Od sebe sama. Što je najžalosnije  
Pri tome, minu te. Ta ti to ne vidje.  
Al' opet ćeš, koliko i ja pamtim bar,  
Sve jade one nesretnice doznati;  
Jer kako razdražena ona uniđe

<sup>19</sup> Dunav

<sup>20</sup> Rijeka u Kolhidi, u Aziji.

Na vrata, mahom u odaju bračnu si  
Poteče, kosu čupat stane noktima  
Objeručke. Čim uđe, vratim' zalupi  
I stane Laja zvati davno pokojnog  
I poroda se svoga davnog pominjat,  
S kog umrije on, a majku pusti svojima,  
Da njima ona rađa djecu kukavu.  
Nad krevetom, gdje svoji porod porodi,  
Muža od muža, od djece djecu, plakaše.  
A kako zatim skonča s', ne znam više ja,  
Jer vikom Edip nahrupi, od njega ti  
Kob njenu vidjet ne mogasmo, nego ga  
Mi, gdje amo tamo trči, gledasmo.  
I leti, traži nas, da mač mu podamo,  
I pita, gdje će ženu si, ne ženu, nać,  
Već majku - svoje krilo: svoje - djece si.  
Dok mahnita bog neki njemu pokaže,  
Od ljudi nitko, što nas blizu bijaše.  
A strašno vrisnu; kao da ga vodi tko,  
Na vrata srne dvokrilna i vrata se  
Ulekla. S vratnica ih trgne, navali  
Unutra. Gospu obješenu vidim,  
Pletenom zamkom stegla se. A kada je  
On spazi, jadan silno rikne, konopac  
Što višaše, on odriješi, a kukava  
Kad na tlih ležaše - al' dalje gledati  
To bješe strašno. Trgne joj iz haljine  
Od zlata iglu, kojom sapinjala se,  
I digne, udri s' u zjenice očiju  
I reče, da ga one neće gledati,  
Ni što pretrpje zla ni što ga učini,  
U mraku će, kog nije smio,<sup>21</sup> gledati  
Odsada, poznat neće, kog je želio.<sup>22</sup>  
Ovako tužeć diže, udri višeput  
U vjeđe, ne jedared. Zjene krvave  
Oh bradu kvasile mu, nijesu ronile  
Tek vlažne kaplje krvi, već u jedan mah  
Krv crna kišom, krupom mu se prosula.  
Od dvoga zadesi ne jednog ovo zlo,  
Već muža, zajedno i ženu stiže zlo.  
A ona nekad stara sreća bijaše  
Baš sreća prije prava. A sad - danaske

<sup>21</sup> Roditelje.

<sup>22</sup> Djecu.

Sofoklo: Kralj Edip

Jest uzdisanje, bijeda, smrt, sramota to;  
Ta imena zlu nema, što ga nije tu.

**Zbor**

A smiri li se jadnik sad od nesreće?

**Glasnik**

Nek otvori tko vrata - viče - neka svim  
Kadmejcima ubicu oca pokaže  
A majke - grdno zbori, reći ne da se.  
Sam sebe će iz zemlje, kaže, prognati  
I, kako prokle se, u dvoru ostati  
On proklet neće. Potpore, vodiča mu  
Sad treba. Bolja veća je, no što se da  
Podnositi. A pokazat će i tebi to.  
Već vrata otvaraju s', ovčas vidjet ćeš,  
S čeg, da i mrziš, mora ti se ražalit.

(Vode Edipa.)

ZBOR, EDIP.

TUŽALJKA

**Zbor**

Ah strašna li ljudima na pogled jada,  
Najstrašnijeg od svih, što ih dosad  
Doživjeh! Koji te, jadniče, ovo  
Bijes snađe? Koji li bog na sudbinu  
Sad zlosretnu tvoju navali ljutom  
I preljutom navalom ovom?  
Uh! Nesretniče, ni pogledat tebe  
Ne mogu, a mnogo te hoću da pitam  
I mnogo da doznam i mnogo da vidim.  
Tolika groza me hvata!

**Edip**

Ao meni, ao! Jadna li mene!  
Ta kuda jadan ja kročim? Kuda l'

Sofoklo: Kralj Edip

Strelimke se evo raspršuje glas moj?  
Ao, sudbino, kamo li srnu?

**Zbor**

U nečuvenu, neviđenu strahotu.

1. strofa

**Edip**

Ah, oblače grozni, tmino moja!  
Strašan se, silan navuče; vije te  
Nemio vjetar! Ao meni!  
Ao meni po drugi put! Kako srcem mi  
Sad prođe ubod igle, spomen nedjela!

**Zbor**

I nije čudo, što u ovoj nevolji  
Ti s dvoga žališ a i s dvoga trpiš zla.<sup>23</sup>

1. antistrofa

**Edip**

Ah, dragi, ti jedini drug si  
Meni još vjeran. Još voljom za mene ti  
Slijepca se brineš. Ajme meni!  
Ta ne izmače mi se, nego makar me  
Mrak zavi, opet glas tvoj jasno razabiram.

**Zbor**

Oj grozna djela! Kako l' oči podnese  
Ovako zatrt? Koji bog potače te?

<sup>23</sup> Boli tjelesne i duševne.

Sofoklo: Kralj Edip

2. strofa

**Edip**

Dragi Apolon, Apolon, jade mi  
Zadade - moje gle moje nevolje!  
A nitko svojom rukom mi  
Njih ne izbi no jadan ja.  
Što će meni vid  
Kad oku mome milja vidjet ne bješe?

**Zbor**

To bješe, kako veliš ti.

**Edip**

Pa što ja mogu gledati  
Il' voljet. - čemu zborit još  
Pa onda, prijatelji, slušat s radošću?  
Vod'te me, mili, što brže odavde,  
Vodite nesreću veliku, najvećeg  
Prokletnika, smrtnika i samijem  
Bozima najmržeg!

**Zbor**

Oh, jadna l' zarad svijesti, ko i s nesreće!  
Ej da te nikad nijesam ni upoznao!

2. antistrofa

**Edip**

Propao onaj, što negve krute mi  
S nogu na paši skide i od smrti  
Tim obrani i spase me,  
Al' ne ugodu srcu mom!  
Da sam umr'o tad,  
Ni milima ni meni ne bi tuge te!



**Zbor**

I ja bih tako želio.

**Edip**

Pa ne bih bar izišao  
U bicom ocu, nit bi me  
Ženikom one, što me rodi, zvaao svijet.  
Sada sam bijednik i sin sam grješnice  
I drug onoj, od koje se jadan rodih sam.  
Ima li od zla gore kakvo zlo.  
Edipa stiže to.

**Zbor**

E ne znam, bi li reko: dobro smisli to.  
Ta bolje, da te nije, no da živiš slijep.

**Edip**

Da 'vako nijesam najbolje uradio,  
To nit mi kazuj nit me svjetuj više sad!  
Ta ne znam, s kakvim bih ja očma gledajuć,  
Kad u Had dođem, oca mogo pogledat  
Ni kako mater jadnu; njima dvoma ja  
Učinih, što no više nego vješala  
Zaslužuje. Pa gledat djecu, rođenu  
Onako, kako rodila s', - zar pogled je  
To za me željen? Mojim očma nikada!  
A ni grad, kule, sveti božji kipovi - !<sup>24</sup>  
Njih ja se jadnik nad jadnike liših sam,  
A od svih, bar u Tebi, gle othranih se  
Najsjanije! I svima sam zapovjedih,  
Da bezbožnika gone, što po bozima  
Iziđe proklet pa još k tome Lajev rod!  
Kad ja ovakvu svoju otkrih sramotu,  
Zar bješe vas mi okom gledat u oko?  
Ne, nipošto! Pa da sam još i mogao  
Začepit uši, vrelo sluhu, bijedni svoj  
Zacijelo lik bi do kraja zagradio,  
Da budem slijep i sasvim gluh, jer slatko je,

<sup>24</sup> Nijesu pogled željen.

## Sofoklo: Kralj Edip

Kad izvan svakog jada misli borave.  
Ao, Kiterone, zaš' me primi? Što me ti,  
Kad uze, smjesta ne ubi, da nikada  
Ne pokažem se ljudma, otkle rodih se?  
Oj Polibe i Korinte i tobožnji  
Vi očinski oj dvori stari, takvom me  
Ljepotom, punom čemera, othraniste!  
Ta zao se i od zla roda nađoh sad.  
Oj vi tri staze, sakrita oj dolino,  
Oj šumo, klanče ti na onom tropuću,  
Mog oca krvi što se s ruku mojijeh  
Vi napiste, zar mene još se sjećate,  
Što stvorih vama, što l' uradih opeta,  
Kad dođoh ovamo? Oj brače, brače moj,  
Ti rodi mene, pa kad rodi, nanovo  
Baš istu pusti klicu, na svijet iznese  
I oce, braću, djecu, jedne krvi krv,  
Pa vjerenice, žene, majke - najveću  
Rugobu, što se rađa gdje med ljudima!  
Al' što ti radit nije lijepo, ne treba  
Ni zborit. Bogova vam, brže vrz'te me  
Kud ili ubijete il' bacite u more,  
Gdje nikada me više vidjet nećete!  
Udostojite se taknut bijedna! Slušajte!  
Ne bojte se! Ta jade moje smrtnik ti  
Ni jedan nije trpjet vrstan doli ja.

### Zbor

Što tražiš, za to evo zgodno Kreonta!  
On vršit će i svjetovat. Ta zemlji toj  
On mjesto tebe osta čuvar jedini.

### Edip

Ajme meni! Kakvu da ja njemu rečem riječ?  
Pa da se s pravom uzdam u nj? Ta prije se  
U svemu prema njemu ponijeh grdno ja.

Sofoklo: Kralj Edip

PREĐAŠNJI, KREONT.

**Kreont**

Ne dođoh rugat se ni grdit, Edipe,  
Rad kakve uvrede, što prije nanese.

(Slugama.)

Al' nije l' stid vas više roda ljudskoga,  
A ono zrake Gospoda bar Helija  
Vi bojte s', što sve hrani, i ne kazujte  
Ovako javno takav grijeh što zemlja ga  
Ni sveti dažd ni svjetlost, neće primiti!  
No brže bolje vodite ga u kuću!  
Ta samo rodu gledat jade roda svog  
I slušati ih nikakav nij' dašto grijeh.

**Edip**

U nadi kad se, bogova ti, prevarih,  
Te dođe dobar k meni, zloći najvećoj,  
To slušaj! Za te ću, ne za se zboriti.

**Kreont**

Pa što me 'vako moliš, želiš postići?

**Edip**

Iz zemlje ove brže nekud baci me,  
Gdje živa stvora neće bit, da zborim s njim!

**Kreont**

Ta ja bih to, da - dobro znaj! - al' najprije  
Zapitat boga htjedoh, što mi radit je.

**Edip**

Al' sasvim jasno kaza ono njegov glas,  
Da maknete ubicu oca, - grješnika.

Sofoklo: Kralj Edip

**Kreont**

Da, tako reče to, al' opet bolje je  
U ovoj pitat nevolji, što činit je.

**Edip**

Za bijedna dakle pitat ćete čovjeka?

**Kreont**

Pa i ti sad ćeš valj'da bogu vjerovat.

**Edip**

A tebi nalažem, i molit ću te ja:  
Grob spremi toj u dvoru, kako volja te!  
I s pravom ćeš za svoje vršit službu tu.  
A očinski mi grad nek nikad ne mora  
Da mene živa primi za stanara svog,  
Već pusti me, da prebivam u gorama,  
Kiteron gdje je moj, što pravom rakom ga  
Namijeniše mi živa mati, otac živ!  
Po želji tih ću mrijet, što ubit htjeli me.  
Al' tol'ko znam: ni bolest me ni drugo što  
Baš satrt neće, jer ne spasoh ti se ja  
Na samrti, da za zlo grozno ne bješel!  
No udes naš nek ide, kuda pođe već!  
Za mušku mi se djecu ne brin', Kreonte;  
Muškarci su, te gdjegod bili, kruha mi  
Lje nikad neće u životu gladni bit!  
Al' za djevojčice mi bijedne, kukavne  
Što nikada im stol se nije prostr'o moj  
Bez mene, nego čega bih se tako ja,  
Sve to bi one sa mnom vazda dijelile -  
Da, za njih skrabi mi! I prije svega daj  
Da rukam' ih se taknem, jad svoj oplačem.  
Hajd, kneže,

(Kreont ide po Antigonu i Ismenu.)

Hajd, rođen plemiću! Kad rukam' taknem se,  
Tad mislit ću, da, ko kad gledah, držim ih.  
Što velim?  
Al' bogova vam, ne čujem li mile si,

## Sofoklo: Kralj Edip

Gdje plaču? Zar se Kreont na me smilova  
I posla evo najdraži mi porod moj?  
Je l' tako?

### Kreont

Da, tako je. Ta ovo ja dovedoh ih,  
Jer vidjeh želju, što te davno osvaja.

### Edip

Pa sretan bio! Radi toga puta tvog  
Bog tebe bolje nego mene čuva!  
Oj djeco, gdje ste? Amo hod'te! Dodite  
Do ovih bratskih evo ruku mojijeh,  
Što skriviše, te rođenoga oca svog  
Sad oči, nekad sjajne, 'vakve gledate!  
Bez znanja, djeco, i razabiranja se  
Po onoj, što me rodi, stvorih ocem vam.  
I plačem vas - ta vidjet vas ne mogu ja  
Kad pomislim na dalji, gorki život vaš,  
Što morat ćete s ljudima proživjet ga.  
U koje ćete društvo zaći građansko,  
Na koju l' svečanost, a kući nećete s'  
Sa suzam' vratit, slave se ne nagledav?  
Pa kada do udaje poodrastete,  
Tko naći će s', tko l', djeco, srca imat' će,  
Da takvu uzme sramotu, što zator će  
I mojim roditeljima i vama bit.<sup>25</sup>  
A kojeg zla tu nije? Oca ubi si  
Vaš otac, roditeljku svoju obljudi,  
Od koje sam se rodi, pa iz istoga  
On krila, iz kog sam iziđe, primi vas.  
Da, tako će vas grdit. Tko će onda vas  
Oženit? Nema, djeco, tog, već očito  
Bez djece ćete, neudate svenuti.  
Menekejev oj sine! kad već osta im  
Ti otac jedini - ta nas, što rodismo,  
Nas dvoga više nema - ne daj, bez muža  
Da one, rod tvoj, klate s' ko prosjakinje,  
I ne daj, jad da njihov bude, kolik moj  
De smiluj se, kad 'vako mlade vidiš ih  
A bez sveg doli onog, što ćeš dat im ti!

<sup>25</sup> Neće od njih biti potomaka.

Sofoklo: Kralj Edip

Obreci, plemeniti, rukom takni me s'!  
A vas bih, djeco, da ste uma zrela već,  
Ja mnogo putio, al' 'vako žel'te si,  
Pošteno vijek da živite i boljeg se  
Života dostanete nego otac vaš!

**Kreont**

Već je dosta plača tvoga, nego hajde u kuću!

**Edip**

Ne mili se, al' je slušat.

**Kreont**

Sve na vrijeme dobro je.

**Edip**

Znaš, pod koji uvjet idem?

**Kreont**

Kaž! Kad čujem, znat ću tad.

**Edip**

Ako me iz zemlje otpraviš.

**Kreont**

Što išteš, bog će dat.

**Edip**

Al' sam bozim' mrzak.

Sofoklo: Kralj Edip

**Kreont**

Pa ćeš zato brzo postić to.

**Edip**

Misliš zar?

**Kreont**

Što ne kanim, ni kazat ludo ne volim.

**Edip**

Sad me vodi već odavde!

**Kreont**

Hodi, pusti djecu sad!

**Edip**

Nemoj mi ih oteti!<sup>26</sup>

**Kreont**

Ne traž', svaka da ti vrši se!  
Što ti za volju se, svrši,<sup>27</sup> u životu izda te.

**Zbor**

Stanari domorodne oj Tebe, gled'te Edipa,  
Kakvi vali, grozna nesreća ga eto poklopi,  
A zagonetku je slavnu znao, prvak bio on  
Onome, što sjajnoj sreći građana ne zavidi!  
Zato neću ja, dok zadnji onaj danak ne vidim,

<sup>26</sup> Kreont veli, da pusti djecu, a vodit će ga sluge. Edip misli, da mu Kreont kani djecu oteti.

<sup>27</sup> Misli se ubistvo sfinge, ženidba i kraljevski prijesto.

Sofoklo: Kralj Edip

Baš smrtnika nijednoga sretnim slaviti, doklegod  
Ne stigne života kraju a ne zadesi ga jad.



## RJEČNIK

**Agenor** - u grčkoj mitologiji i povijesti fenički kralj grada Tira, po nekim verzijama mita Kadmov otac

**Amfitrita** - kći morskog boga Nereja i njegove žene Doride, Nerejida, morska božica i Posejdonova družica

**antistrofa** - u grčkim borovima povratak zbora, koji je odgovor na strofu ili pokret zdesna na lijevo; stihovi tog dijela zvorske pjesme

**Ares** - starogrčki bog rata

**Artemida** - boginja mjeseca i lova (rim. Dijana)

**Bakho** - Dioniz, bog vina i veselja; sin Semele i Zeusa

**Beotija** - pokrajina u središnjoj Grčkoj u kojoj je grad Teba, sjeverozapadno od Atike i sjeverno od Korinskog zaljeva

**Daulija** - antički grad u Fokidi, u blizini Delfa

**Delfi** - glasovito starogrčko Apolonovo svetište i proročište u Fokidi pod planinom Parnas

**Dorani** - jedno od glavnih Grčkih plemena, uz Jonjane i Eoljane

**Erinije** - tri boginje osvete (rim. Furije)

**Feb, Febo** - Apolon, bog ljepote, medicine, glazbe i sunca

**Fokida** - pokrajina u središnjoj Grčkoj, u njoj je proročište Delfi

**Had** - podzemni svijet mrtvih; bog podzemnog svijeta

**Helij** - bog sunca

**Hermo** - Hermes, glasnik bogova, zaštitnik putnika

**hotimke** - namjerno

**Ismen** - riječni bog iz istoimene rijeke, zaštitnik Tebe

**istin** - istinit

**istmijski** - prema Istmus, Korintska prevlaka, uski pojas zemlje koji povezuju poluotok Peloponez sa ostatkom Grčke

**Kadmejci** - potomci Kadma (v.)

**Kadmo** - osnivač grada Tebe i prvi tebanski kralj, porijeklom Feničanin; prema Herodotu upravo je on Grcima prenio fenički alfabet; Edipov otac Laj njegov je pra-praunuk

**Kiteron** - planina u Grčkoj, između Beotije i Atike

**Kolhida** - regija i kraljevstvo na Crnom moru i planini Kavkaz (današnja Gruzija)

**Korint** - grad u Grčkoj, na Korintskoj prevlaci između Peloponeza i središnje grčke

**krok** - korak

**Labdak** - tebanski kralj, Lajev otac i Edipov djed

**likijski** - prema Likiji, pokrajini u Maloj Aziji

**Loksija** - jedan od pridjevaka boga Apolona, u značenju "mračni" (jer je njegova proročica Pitija u Delfima izgovarala nejasna proročanstva); **druga Loksijina** - proročica Pitija

**mazda** - odmazda

**Menekej** - tebanski kralj, otac Hiponome, Kreonta i Jokaste

**navrkati** - nahuškati, potaknuti

**nenavidan** - zavidan

**ostan** - mamuze, ostruge

Sofoklo: Kralj Edip

**Palada** - Atena, božica mudrosti  
**pejan** - pean, zanosna pjesma, hvalospjev  
Apolonu u čast  
**Pit** - Apolonovo proročište i hram u  
Delfima, u kojemu je proročica Pitija  
izricala svoja glasovita često nejasna i  
dvosmislena proročanstva  
**pletkar** - spletkar

**Polidor** - sin Kadma (v.) i Harmonije,  
otac Labdakov (v.)  
**potukač** - potucalo, luralica  
**shvati** - zahvati, udari  
**spravan** - spreman; **spravnost** - sprem-  
nost  
**Srde** - v. Erinije